

**PROGRAMMA DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA  
TRA ITALIA E CINA  
PER IL PERIODO 2010-2012**

**BANDO PER LA RACCOLTA DI PROGETTI CONGIUNTI DI RICERCA  
SCIENTIFICA E TECNOLOGICA**

*Nell'ambito dell'Accordo di collaborazione scientifica e tecnologica fra Repubblica Italiana e Repubblica Popolare Cinese firmato a Pechino il 6 giugno 1998, la Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale del Ministero degli Affari Esteri – Ufficio V – e il Ministero per la Scienza e Tecnologia della Repubblica Popolare Cinese intendono avviare le procedure previste per la raccolta di progetti da selezionare per il nuovo Programma di collaborazione scientifica e tecnologica per gli anni 2010-2012.*

**1. PROCEDURE PER LA PRESENTAZIONE DI PROGETTI CONGIUNTI PER LO SCAMBIO DEI RICERCATORI**

**1.1 FINALITÀ**

Si richiede la presentazione di progetti di ricerca congiunti fra ricercatori dei due Paesi per incentivare l'attività di ricerca scientifica e tecnologica tra Italia e Cina. **Ogni ricercatore può presentare un solo progetto.** Il finanziamento avviene a favore della mobilità dei ricercatori con cittadinanza dei due Paesi firmatari (per la parte italiana, anche di Paesi appartenenti all'Unione Europea).

**1.2 SETTORI DI RICERCA**

Potranno essere presentati progetti nei seguenti settori di ricerca:

- Energia e Ambiente
- Attività aerospaziali e Fisica
- Medicina e Medicina Tradizionale Cinese
- Agricoltura e Sicurezza Alimentare
- Prevenzione dei Rischi Naturali
- Tecnologie per la Conservazione del Patrimonio Culturale

**Nota bene:** progetti relativi ad altri settori di ricerca non saranno considerati.

**1.3 ARTICOLAZIONE DEL PROGETTO**

Il progetto, della durata massima di un triennio (2010-2012), redatto **in lingua inglese**, sottoscritto dal responsabile italiano, dovrà indicare:

- a) il **titolo** del progetto, il **settore** di ricerca (indicare un solo settore), tre **parole chiave, nomi e dati** (qualifica, istituzione di appartenenza, indirizzo, telefono, fax, posta elettronica) dei responsabili italiano e cinese;
- b) la **composizione** e la descrizione dell'unità di ricerca;
- c) il **curriculum vitae** (breve), con allegato l'elenco delle 5 pubblicazioni principali collegate al progetto, del responsabile italiano e cinese;
- d) una breve descrizione della struttura italiana e cinese di appartenenza;
- e) la **descrizione** e gli **obiettivi** del progetto;
- f) i **risultati** attesi, le **risorse** finanziarie disponibili (nel caso di progetto già avviato si dovrà indicare lo stato del progetto e i risultati già ottenuti).

**Nota bene:** i progetti non rispondenti ai requisiti indicati non saranno considerati.

#### **1.4 VALUTAZIONE E SELEZIONE DEI PROGETTI**

I progetti saranno prima valutati a livello nazionale. Successivamente sarà effettuata una valutazione congiunta tra i due Paesi per la selezione dei progetti ammessi a finanziamento.

I criteri di valutazione dei progetti sono i seguenti:

- Rilevanza scientifica del progetto (metodologia, grado di originalità e di innovazione; qualificazione scientifica dell'unità di ricerca proponente)
- Documentazione e presentazione del progetto;
- Adeguatezza delle infrastrutture;
- Necessità della collaborazione bilaterale e ruolo delle unità di ricerca coinvolte;
- Potenzialità di creare ricerca e sviluppo per i due Paesi;
- Sfruttamento e/o diffusione/pubblicazione dei risultati.

Ai fini della valutazione, sarà valutata positivamente l'eventuale cooperazione tra più Enti di Ricerca e/o Università e la partecipazione al progetto di imprese e industrie, la presenza di contributi finanziari della controparte e/o di altri soggetti (ad es. istituti di ricerca e organizzazioni pubbliche e private), le possibili ricadute di carattere industriale, l'eventuale coinvolgimento in programmi di ricerca multilaterali ed europei, in particolare il VII Programma Quadro dell'Unione Europea.

#### **1.5 FINANZIAMENTO DEI PROGETTI**

Saranno coperti solo i costi degli scambi di ricercatori con cittadinanza dei due Paesi firmatari (per la parte italiana, anche di Paesi appartenenti all'Unione Europea). Potrà essere effettuato

annualmente, per Parte, **un soggiorno di breve durata (fino a 10 giorni) o uno di lunga durata (30 giorni).**

Le spese di viaggio per la tratta internazionale dall'aeroporto più vicino all'istituzione di appartenenza all'aeroporto più vicino all'istituzione presso cui si svolge la ricerca saranno a carico della Parte inviante, mentre la Parte ricevente darà un contributo alle spese di soggiorno.

La Parte ricevente italiana (Ministero degli Affari Esteri) contribuirà alle spese di soggiorno dei ricercatori cinesi con la somma di Euro 93,00 al giorno, onnicomprensiva, per i soggiorni di breve durata, e con la somma mensile di Euro 1300,00 onnicomprensiva, per i soggiorni di lunga durata.

#### **1.6 PRESENTAZIONE DEI PROGETTI**

I progetti dovranno essere inviati dai responsabili italiano e cinese ai rispettivi Ministeri responsabili per l'attuazione del Programma Esecutivo di Collaborazione Scientifica e Tecnologica. **Eventuali progetti presentati da una sola delle due Parti non saranno considerati.**

Il **responsabile italiano** del progetto dovrà inviarlo per via postale, in duplice copia, riportando sulla busta la dicitura "Programma Italia - Cina", all'indirizzo:

***Ministero degli Affari Esteri,  
DGPCC - Ufficio V  
Piazzale della Farnesina, 1  
00194 Roma***

Una copia dovrà essere inviata anche a:

***Dott. Giuseppe Rao  
Ambasciata d'Italia a Pechino  
2, San Li Tun Dong Er Jie  
100600 Beijing  
CHINA***

I progetti andranno inviati entro e non oltre il **30 settembre 2009**: per il termine ultimo di scadenza **farà fede la data del timbro postale.**

È inoltre richiesto l'invio di una copia del progetto (in formato *word*, *pdf* oppure in formato *testo*) per posta elettronica all'indirizzo [laura.napolitano@esteri.it](mailto:laura.napolitano@esteri.it).

Il modello per la presentazione dei progetti di ricerca congiunti si trova all'[Allegato 1](#) del presente bando.

#### **1.7 DIFFUSIONE DEI RISULTATI**

Da parte italiana l'elenco dei progetti selezionati sarà riportato **esclusivamente** sul sito del Ministero degli Affari Esteri all'indirizzo <http://www.esteri.it> alla voce *"Politica Estera/ Cultura / Cooperazione Scientifica e Tecnologica / Programmi Esecutivi / Elenco dei Programmi Esecutivi in vigore"*.

Le norme per l'utilizzazione del finanziamento assegnato sono riportate sempre sul sito del Ministero degli Affari Esteri all'indirizzo <http://www.esteri.it> alla voce *"Politica Estera/ Cultura/ Cooperazione scientifica e tecnologica/ Programmi Esecutivi/ Mobilità dei ricercatori"*.

### **1.8 RELAZIONE SULL'ATTIVITÀ SVOLTA**

Al termine di ciascun anno di attività i responsabili italiani dei progetti invieranno al Ministero degli Affari Esteri e p.c. all'Ufficio Scientifico e Tecnologico dell'Ambasciata d'Italia a Pechino una relazione sullo stato di avanzamento dei progetti. La mancata presentazione della relazione precluderà il finanziamento per l'anno successivo.

Si richiede altresì ai responsabili italiani dei progetti di informare opportunamente l'Ufficio Scientifico e Tecnologico dell'Ambasciata d'Italia a Pechino circa le attività in corso ed in particolare i viaggi e le attività svolte in Cina.

## **2. SEGNALAZIONE PRELIMINARE DI PROGETTI DI PARTICOLARE RILEVANZA (ai sensi della Legge 401/90)**

Si informa che nel periodo di validità del Programma Esecutivo, da parte italiana sarà anche possibile procedere, nei limiti dei fondi disponibili, al **cofinanziamento** tramite contributo di progetti **bilaterali** di **particolare rilevanza**, a condizione che siano inseriti nel Programma Esecutivo.

### **2.1 Procedure di presentazione dei progetti**

Si richiede la segnalazione di tali progetti entro i termini del presente bando e nel rispetto delle procedure descritte ai punti 1.2 – 1.3 (settori di ricerca, articolazione del progetto). Il responsabile italiano del progetto dovrà inviare il progetto bilaterale di grande rilevanza compilando il modello all'Allegato II del presente bando.

Il **responsabile italiano** del progetto dovrà inviarlo, entro e non oltre il **30 settembre 2009**, per via postale, in duplice copia, riportando sulla busta la dicitura "Programma Italia - Cina", all'indirizzo:

Ministero degli Affari Esteri,  
DGPCC - Ufficio V  
Piazzale della Farnesina, 1  
00194 Roma

I progetti inviati oltre il 30 settembre 2009 **non** saranno presi in considerazione. Per il termine ultimo di scadenza **farà fede la data del timbro postale**.

È inoltre richiesto l'invio di una copia del progetto (esclusivamente in formato *Mword*, *pdf* oppure in formato *testo*) per posta elettronica all'indirizzo [laura.napolitano@esteri.it](mailto:laura.napolitano@esteri.it)

La segnalazione preliminare, soggetta a valutazione di questa Amministrazione e all'approvazione della controparte cinese, serve a richiedere l'inserimento dell'iniziativa nel Programma Esecutivo.

**Ogni ricercatore può presentare un solo progetto.** La segnalazione preliminare esclude la possibilità di richiedere l'inserimento dello stesso progetto ai sensi del punto 1 (Progetti congiunti per lo scambio dei ricercatori).

## 2.2 Criteri di valutazione

I progetti saranno valutati secondo i seguenti criteri:

- Rilevanza scientifica del progetto (metodologia, grado di originalità e di innovazione; qualificazione scientifica dell'unità di ricerca proponente)
- Documentazione e presentazione del progetto;
- Adeguatezza delle infrastrutture;
- Necessità della collaborazione bilaterale e ruolo delle unità di ricerca coinvolte;
- Potenzialità di creare ricerca e sviluppo per i due Paesi;
- Sfruttamento e/o diffusione/pubblicazione dei risultati;
- Congruità del budget con il progetto presentato.

Ai fini della valutazione, sarà valutata positivamente l'eventuale cooperazione tra più Enti di Ricerca e/o Università e la partecipazione al progetto di imprese e industrie, la presenza di contributi finanziari della controparte e/o di altri soggetti (ad es. istituti di ricerca e organizzazioni pubbliche e private), le possibili ricadute di carattere industriale, l'eventuale coinvolgimento in programmi di ricerca multilaterali ed europei, in particolare il VII Programma Quadro dell'Unione Europea.

### **2.3 Procedure per accedere ai finanziamenti**

I progetti di grande rilevanza, selezionati e inseriti nel Programma Esecutivo, dovranno successivamente essere presentati in occasione di un apposito bando annuale pubblicato da questo Ufficio, solitamente nell'autunno di ogni anno, per la richiesta di cofinanziamento degli stessi.

Le istruzioni generali per accedere a tali finanziamenti sono presenti sul sito web del Ministero degli Affari Esteri all'indirizzo [www.esteri.it](http://www.esteri.it) alla voce *"Politica Estera > Cultura > Cooperazione scientifica e tecnologica > Programmi Esecutivi > Progetti di grande rilevanza"*.

Roma, 3 settembre 2009

**ANNEX 1**  
**Application for Joint Projects for the exchange of researchers**  
**within the Executive Programme Italy-China**

**1.1**

**Project proposal**

Title (max: 120 characters)	
Research area:	
Key-words (3):	
Place of implementation:	
Foreign research unit:	

**Italian Institution submitting the proposal**

(University, research body, other: specify):	
(public/private: specify)	
Official name:	
Address ( street, post code and city):	
Telephone	Fax:
E-mail:	

**Italian Scientific coordinator**

Surname, Name:	
Qualification:	
Telephone:	Fax:
Contact address (street, post code and city):	
E-mail:	

**Chinese partner institution**

(University, Research body, other: specify):	
(public/private: specify):	
Official name:	
Address (Street, post code, city):	
Telephone:	Fax:
E-mail:	

**Chinese scientific coordinator**

Surname, name:	
Qualification:	
Telephone:	Fax:
Contact Address (Street, post code, city):	
E-mail:	

## 1.2

### Composition and description of the Italian research unit involved in the Project

Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:

### Composition and description of the Chinese research unit involved in the Project

Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:
Name:	Affiliation:	Function:

## 1.3

### **Italian scientific coordinator's cv** (max: 20 lines including 5 bibliographical references)

### **Chinese scientific coordinator's cv** (max: 20 lines including 5 bibliographical references)



1.4

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

(points 1- 7 in max. 3 pages; place each figure on a separate sheet)

### 1) INTRODUCTION

2) OBJECTIVES – Indicate the objectives and the scientific and/or educational basis of the project (highlight reasons for collaborating with the foreign partner)

3) METHODOLOGY – Indicate in an analytical form the research and/or educational stages, emphasising the roles played by the Italian and foreign research units

4) RESOURCES – Indicate the Italian and foreign financial and human resources, specifying the months per man devoted to the project by each member of the research unit. Indicate also the scientific instrumentation available and necessary for the project implementation

**5) EXPECTED RESULTS – Indicate the expected results with particular regard to technological transfer and/or development of human resources, impact on scientific and technological relations**

**6) COLLABORATIONS - Already developed with the partner country (If any)**

**7) BIBLIOGRAPHY – Indicate 5 bibliographical references relevant to the project**

**Date**

**Signature**

**ANNEX 2**  
**Application for significant bilateral projects**

- Applying for funding under this scheme excludes the possibility of applying for funding for the exchange of researches (Annex 1)

**To be completed by the applicants:**

SECTOR	TITLE	ITALIAN COORDINATOR (NAME, E-MAIL, PHONE N.)	ITALIAN INSTITUTION (NAME, ADDRESS, PHONE N.)	CHINESE COORDINATOR (NAME, E- MAIL, PHONE N.)	CHINESE INSTITUTION (NAME, ADDRESS, PHONE N.)

**3.1**

<b>Project proposal</b>	
Title (max: 120 characters)	
Sector:	
Key-words (3):	
Place of implementation:	
Foreign research unit:	
Duration of the project (1, 2, years):	
Total annual budget: €	
Annual funding requested from MAE: €	
Annual funding of the Institution: €	

Other funding (if any): €	
<b>Italian Institution submitting the proposal</b>	
(University, research body, other: specify):	
(public/private: specify)	
Official name:	
Address (street, post code and city):	
Telephone:	Fax:
E-mail:	
<b>Italian Scientific co-ordinator</b>	
Surname, Name:	
Qualification:	
Telephone:	Fax:
Contact address (street, post code and city):	
E-mail:	
<b>Chinese partner institution</b>	
(University, research body, other: specify):	
(public/private: specify)	
Official name:	
Address (street, post code and city):	
Telephone:	Fax:
E-mail:	
<b>Chinese Scientific co-ordinator</b>	
Surname, Name:	
Qualification:	
Telephone:	Fax:
Contact address (street, post code and city):	
E-mail:	

**2.2**

**Composition and description  
of the Italian research unit involved in the Project**

Name:	Function:
Name:	Function:
Name:	Function:
Name:	Function:
.....	.....

(enlarge if needed)

**2.3**

**Italian scientific co-ordinator's cv**

(max: 20 lines including 5 bibliographical references)

--

**2.4**

**DESCRIPTION OF THE PROJECT**

(points 1- 7 in max. 3 pages; place any pictures on separate sheet)

<b>1) INTRODUCTION</b>
<b>2) OBJECTIVES</b> - Indicate the objectives and the scientific and/or educational basis of the project (highlight reasons for collaborating with the foreign partner)
<b>3) METHODOLOGY</b> - Indicate in an analytical form the research and/or educational stages, emphasizing the roles played by the Italian and the foreign research units.
<b>4) RESOURCES</b> - Indicate the Italian and foreign financial and human resources, specifying the months per man devoted to the project by each member of the research unit. Indicate also the scientific instrumentation

available and necessary for the project implementation.

**5) EXPECTED RESULTS** - Indicate the expected results with particular regard to technological transfer and/or development of human resources, impact on scientific and technological relations

**6) COLLABORATIONS** already developed with the partner country (If any)

**7) BIBLIOGRAPHY** - - Indicate 5 bibliographical references relevant to the project

**Date**

**Italian Coordinator    Signature**

**Chinese Coordinator    Signature**

### **3.5 MODELLO DI PREVENTIVO PRELIMINARE DELLE VOCI DI SPESA**

**(solo per Progetti di Grande Rilevanza)**

**Il preventivo si intende riferito al costo annuale del progetto per la sola parte italiana.**

Si richiede di compilare il modello di preventivo annuale quale preventivo di massima, al fine di valutare la congruità finanziaria del progetto proposto.

Successivamente per i progetti selezionati e inseriti nel Programma Esecutivo, sarà richiesta la presentazione di un preventivo dettagliato, al fine di concorrere al bando annuale per l'assegnazione dei fondi per i progetti di grande rilevanza ai sensi della Legge 401/90.

- NB:
- 1) Le voci di spesa devono corrispondere alle attività previste.
  - 2) Tutti i compensi si devono intendere comprensivi di eventuali oneri fiscali, previdenziali, assicurativi, contributivi, nonché di ogni altro onere accessorio. L'Ente si farà carico del loro assolvimento.
  - 3) Tra le spese non possono essere indicate – se non in misura minima – i costi fissi della struttura (stipendi, canoni vari, etc.)
  - 4) Saranno ammesse alla rendicontazione le spese supportate in stretta e univoca relazione alla realizzazione del progetto presentato.
  - 5) Le spese di viaggio sono ammissibili soltanto tra l'Italia e il Paese con cui si realizza il progetto e/o all'interno dei due Paesi.
  - 6) Le spese per la partecipazione a convegni (strettamente inerenti il progetto) sono ammissibili soltanto se questi si svolgono in Italia o nel Paese straniero con cui si realizza il progetto.

## MODELLO DI PREVENTIVO ANNUALE DELLE VOCI DI SPESA

	Numero/ Quantità	<u>Costo</u> <u>Medio</u> <u>unitario</u>	Totale
SPESE PERSONALE STRANIERO			
Viaggi ricercatori/esperti e/o borsisti dalla Cina all'Italia			
Soggiorni ricercatori/esperti cinesi in Italia (costo giornaliero)			
Viaggi ricercatori/esperti e/o borsisti cinesi in Italia			
SPESE PERSONALE ITALIANO			
Viaggi docenti/ricercatori/esperti italiani dall'Italia alla Cina			
Soggiorni docenti/ricercatori/esperti italiani in Cina (costo giornaliero)			
Viaggi docenti/ricercatori/esperti italiani in Cina			
ALTRE SPESE			
Spese per prestazioni professionali (costo giornaliero)			
Spese per contratti di ricerca dedicati al progetto (costo mensile)			
Organizzazione workshop (specificare)			
Materiale di laboratorio non inventariabile (specificare)			
Spese per pubblicazioni (specificare)			
Altro (specificare)			
Spese di gestione della struttura (dettagliate) e spese per personale strutturato (costo mensile)*			
Materiale di laboratorio inventariabile (specificare)**			



<i>TOTALE</i>			
---------------	--	--	--

NB: \* Cumulativamente tra loro le spese per il personale strutturato e/o le spese di gestione della struttura non possono essere superiori al 10% del totale delle spese del progetto.

\*\* I costi per l'acquisto di materiale di laboratorio inventariabile sono ammissibili nella misura max. del 10% del costo complessivo.